

О.В. Тихонова, М.М. Мазняк (Санкт-Петербург, Россия)

Особенности применения арабских букв *tā'* (ت) и *zā'* (ظ) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t* в португальских рукописях на алжамии XVI в.¹

Аннотация: В отличие от испанского алхамиадо (тексты на испанском языке в арабской графике), на котором существует обширная литература, не только теологическая, но и художественная, на португальской алжамии (тексты на португальском языке в арабской графике) известны только восемь документов. Все они относятся к периоду португальского владычества в г. Сафи (Марокко) (1508–1542 гг.). В статье анализируются особенности применения в этих документах арабских букв *mā'* (م) и *zā'* (ظ) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t*. Д. Лопеш включил эти две арабские буквы в таблицу норм транслитерации текстов на алжамии при издании этих рукописей. Хотя в изданных текстах встречаются и другие арабские буквы, которые Д. Лопеш транслитерирует как *t*.

В этой функции буква *mā'* (م) чаще всего используется не только в португальских документах, но и в испанском алхамиадо. Буква *mā'* (م) в арабских текстах обозначает смычный шумный глухой [t]. Также для передачи звуков, обозначаемых латинской *t*, используется буква *zā'* (ظ). В арабском она обозначает щелевой шумный звонкий [z]. Кроме *mā'* (م) и *zā'* (ظ) Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *mā'* (ط). В арабском эта буква обозначает смычный шумный глухой звук [t]. Буквы *zā'* (ظ) и *mā'* (ط) нехарактерны для испанского алхамиадо. В единичных случаях для указания на звук, обозначаемые латинской *t*, встречаются арабские буквы *ṣā'* (ص) [t], *ṣād* (ص) [s], *ṣīn* (س) [s], *ḍā'ly* (ذ) [d].

Встречается ряд слов с чередованием *mā'* (ط) и *zā'* (ظ). В ряде случаев это чередование можно объяснить опiskeй автора или переписчика документов, которые могли забыть поставить точку над буквой *zā'* (ظ). Однако помимо этого чередования встречается чередование *mā'* (ط) и *mā'* (ت), которое нельзя объяснить рассеянностью писца. Встречается ряд слов с чередованием всех указанных букв: *mā'* (ط), *zā'* (ظ) и *mā'* (ت). В ряде примеров буквы *mā'* (ت) и *zā'* (ظ) используются для передачи звуков, обозначаемых латинской *d*.

Ключевые слова: алжамия, арабо-португальские рукописи, арабская графика, алхамиадо, мосарабские рукописи

¹ Текст статьи основан на докладе, сделанном на Международной научной конференции «VI Камоэнсовские чтения» (1 ноября 2020, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва).

Peculiar Use of the Arabic Letters *tā'* и *zā'* for Conveying Sounds Denoted by the Latin Letter *t* in Portuguese Manuscripts in Aljamia Dated Back to the 16th century

Abstract: Unlike Spanish aljamiado (texts in Spanish in Arabic script), which is represented by a great number of texts, both theological and fictional, Portuguese Aljamia (texts in Portuguese in Arabic script) is represented only by eight documents. All of them belong to the period of Portuguese rule in the city of Safi, Morocco (1508–1542). In the article, we analyze the use of the Arabic letters *tā'* и *zā'* for conveying sounds denoted by the Latin letter *t* in the mentioned documents. D. Lopes included these two Arabic letters in the table of transliteration standards for Aljamia texts when publishing these manuscripts, even though the published texts contain other Arabic letters that D. Lopes transliterates as *t*.

In this function, the letter *tā'* is most commonly used not only in Portuguese documents, but also in Spanish aljamiado. The letter *tā'* in Arabic texts denotes the occlusive obstruent voiceless consonant [t]. For conveying the sounds denoted by the Latin *t*, the letter *zā'* is also used. In Arabic, it denotes the obstruent voiced fricative consonant [z]. In addition to *tā'* и *zā'*, D. Lopes transliterates the letter *ṭā'* as *t*. In Arabic, this letter denotes the occlusive obstruent voiceless consonant [t̤]. The letters *ṣā'* (ص) and *mā'* (م) are not typical for Spanish aljamiado. In rare cases, we can find Arabic letters *tha:'*, *ṣād*, *sīn*, or *dāl* designated by the Latin *t*.

There are a number of words where *ṭā'* and *zā'* alternate. In some cases, this alternation can be explained by a mistake made by the author or the copyist, who may have forgotten to put a full stop over the letter *zā'*. However, in addition to this alternation, we can find an alternation of *ṭā'* and *tā'*, which cannot be explained by the copyist's lack of concentration. There are a number of words where all the indicated letters alternate: *ṭā'*, *zā'*, and *tā'*. In some examples, the letters *tā'* and *zā'* are used to convey the sounds denoted by the Latin letter *d*.

Key words: Aljamia, Arab-Portuguese manuscripts, Arabic script, Aljamiado, Mozarabic manuscripts

ПОРТУГАЛЬСКАЯ АЛЖАМИА

Португальское слово *алжамия* (порт. *aljamia*) восходит к XV в., но как термин употребляется с XIX в. под влиянием испанского термина *алхамиадо* (исп. *aljamiado*). Термин *алжамия* обозначает рукописные тексты на португальском языке в арабской графике [Harvey 1986: 1]: (от араб.-исп. *al'ağamiyya* от кл. араб. *a'ğamiyyah* – иностранный, чужой) [DLE 2014: 108] «текст, в котором звуки неарабского языка воспроизводятся арабскими символами» [DLP 2001: 177]. Известны и тексты на испанском и португальском языках в еврейской графике [Teles Duchowny 2007].

В терминологическом значении это слово окончательно закрепилось в португальском языке в 40-е гг. XX в. под влиянием трудов португальского историка-арабиста профессора Давида де Мелу Лопеша (1867–1942). Его первая книга по арабо-португальским текстам вышла в 1897 г. [Lopes 1897]. В книге собраны восемь документов на португальском языке в арабской графике из Государствен-

ного архива Португалии *Torre du Tomбу* (шифр РТ/ТТ/CART/891.2) [Lopes 1897: 40–77]: семь писем и одна клятва [Lopes 1897: 40–77]. Все документы относятся к периоду португальского владычества в г. Сафи (Марокко) (1508–1542 гг.) [Lopes 1897: xxxi], в частности, ко времени правления короля Португалии Мануэла I. В шести письмах королю сообщают о военно-политической обстановке в португальской колонии¹. Письма не являются автографами. Это списки, сделанные, вероятно, переписчиками короля. Всем спискам (кроме клятвы) предпосланы фразы: *Tralado da carta* (порт. *Переложение письма*). Книга Д. Лопеша выдержала два издания² [Lopes 1940]. Кроме того, семь писем были изданы в серии «Sources inédites de l’histoire du Maroc» [Patrick Harvey 1986: 13], подготовленной Д. Лопешом [Castries, Lopes, Richard 1941].

Арабо-португальские тексты не получили такого распространения, как арабо-испанские³. В отличие от испанского алхамиадо, на котором существует обширная художественная и религиозная мусульманская литература [Martinez-de-Castilla-Munoz 2014: 519], на португальской алжамии известны только эти восемь документов [Drumond Braga 2008: 113]. Именно трудности при передаче носовых португальских гласных на письме стали, по мнению Д. Лопеша, одной из причин столь малочисленных примеров португальской алжамии [Lopes 1897: xviii–xxx; Patrick Harvey 1986: 8–11]. Действительно, ко времени написания рассматриваемых документов в португальском языке наблюдались некоторые заметные изменения: в частности, в фонетике, активно шел процесс назализации гласных. Однако такое объяснение не кажется исчерпывающим.

ОРФОГРАФИЯ АРАБО-ПОРТУГАЛЬСКИХ ТЕКСТОВ

Арабо-португальские тексты, как и арабские, читаются справа налево. Д. Лопеш приводит следующие соответствия для арабских и португальских букв в текстах на алжамии [Lopes 1897: xxvi, xxxvii]:

Нормы транслитерации текстов на алжамии							
порт	араб	назв	МФА	порт	араб	назв	МФА
Гласные							
а, е	آ, اَ	<i>фатха</i>	[a]	и, о, ou	آ, اَ	<i>дамма</i>	[u]
	آ (ā)				اَ (uw)		

¹ Подробнее об истории португальских завоеваний в Африке и о португальских морисках см. [Dias Farinha 1999; Barletta 2011].

² Второе издание претерпело значительные изменения. Прежде всего, были внесены правки в порядок представления документов в соответствии с предполагаемой хронологией событий, так как ни один документ не был датирован (в скобках указывается номер документа, соответствующий первому изданию): 1. *Tralado da carta a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма к королю господину нашему*; № 6); 2. *Tralado da carta de cide Iáhia ao senhor D. Nuno* (порт. *Переложение письма сиды Йахьи к господину сеньору дону Нуно*; № 7); 3. *Tralado de carta de cide Iáhia a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма сиды Йахьи к королю господину нашему*; № 1); 4. *Tralado da carta de Cide Iáhia a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма сиды Йахьи к королю господину нашему*; № 8); 5. *Tralado de outra carta de cide Iáhia a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение другого письма сиды Йахьи к королю господину нашему*; № 3); 6. *Tralado da carta do xeque Saide do cabo de Guer a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма шейха Сауда из Кабо де Гэр [мыса Кап Гхир. – уточнение наше] к королю господину нашему*; № 2); 7. *Tralado da carta do xeque da Enxovia Iáhia bem Bulisbé a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма шейха Эншовии Йахьи бен Булисбе к королю господину нашему*; № 4); 8. *Juramento que faz o turco quando comette alguma grande cousa* (порт. *Клятва, которую дает турок, когда совершает некий великий поступок*; № 5).

³ Подробнее см. [Тихонова, Шакунова 2019].

i, e	ا, ى, ى	кясра	[i]	–	و	сукурн	–
	ى (iy)						
Согласные							
b, p	ب	бā'	[b]	l	ل	лāм	[l]
c, q	ك	кāф	[k]	m	م	мāм	[m]
	ق *	кāф	[q]	n	ن	нāн	[n]
ç	س	сāн	[s]	r	ر	рā'	[r]
	ص	сāд	[š]	s, x	ش	шāн	[š]
d	د	дāль	[d]	t	ت	тā'	[t]
f, v	ف *	фā'	[f]		ظ	зā'	[z]
g (=gu)	غ	гāйн	[g]	z	ز	зāйн	[z]
j	ج	джāйм	[g]				

Магрибское письмо отличается от принятого на востоке: кроме прочего, *кāф* (ق) пишется с одной точкой наверху (ف), а *фā'* (ف) с одной точкой внизу (ف); буква *йā'* (ي) встречается без двух точек [Юшманов 1985: 30]. В отличие от других исследователей, которые при публикации восстанавливают восточное начертание [Menéndez Pidal 1902: 2; Morf 1883], Д. Лопеш сохраняет оригинальную орфографию [Lopes 1897: 40–77].

В данном разделе помимо переводов слов на португальский, предложенных Д. Лопешом, используется общепринятая транслитерация с арабского алфавита на латинский для более точной передачи португальских слов. При транслитерации огласовок *фатха* () передается как *a*, что может соответствовать португальским буквам *a* и *e*; *кясра* () как *i* – порт. *i* и *e*; *дамма* () как *u* – порт. *u* и *o*. Также в статье используется значок (') для знака *сукурн* ().

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ АРАБСКИХ БУКВ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОВ, ОБОЗНАЧАЕМЫХ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЛАТИНСКОЙ *t*

Как видно из таблицы, при разработке норм транслитерации арабо-португальских документов Д. Лопеш предложил ряд арабских букв транслитерировать одинаковыми символами. Так, *кāф* (ك) и *кāф* (ق)* он транслитерирует как *c/q*; *сāн* (س) и *сāд* (ص) – как *ç*; *тā'* (ت) и *зā'* (ظ) – как *t*.

Действительно, последние две буквы чаще всего встречаются в текстах на алжамии для передачи звуков, обозначаемых латинской *t* в португальских текстах: *тā'* (492 – (ت) примера, *зā'* (153 – (ظ). Однако в португальских документах встречаются и другие арабские буквы, которые Д. Лопеш транслитерирует как *t*, но не включает в таблицу (см. ниже): *тā'* (ط) [t] (41 пример), *та марбута* (ط) (8 примеров), а также ряд других букв (8 примеров). Кроме того, есть несколько случаев, когда буквы *тā'* (ت) и *зā'* (ظ) транслитерируются Д. Лопешом не как *t*, а как *d* (8 примеров). Всего буквы, транслитерируемые как латинское *t*, встречаются в документах 701 раз.

Арабские буквы, транслитерируемые Д. Лопешом как латинская <i>t</i>			
Арабская буква	МФА	Алжамия	Количество
<i>тā'</i> (ت)	[t]	t	492
<i>зā'</i> (ظ)	[z]	t	153
<i>тā'</i> (ط)	[t]	–	41

та марбу́та (ة)	[t]	–	7
другие буквы			8
Всего:			701

Хотя все восемь арабо-португальских рукописей дошли до нас в копии переписчика, при анализе необходимо помнить, что пять из восьми документов (№ 1, 3, 6–8) написаны одним человеком – Йахией ибн Та‘фуфой (см. [Мазняк, Тихонова, 2020]), остальные принадлежат разным авторам (№ 2, 4, 5).

Буква та́’ (ت). Буква *mā’* (ت) обозначает зубной смычный глухой звук¹ [t], как в арабских текстах, так и в текстах на алхамиадо. А. Гальмес-де-Фуэнтес отмечает, что буква *mā’* (ت) употребляется повсеместно в текстах на алхамиадо для передачи испанских слов [Galmés de Fuentes 1970: 153]. Большая часть слов, транслитерируемых с латинской *t*, написана именно с буквой *mā’* (492 : (ت) примера: كَبْتَاوُ [kabitaāw] *capitāo*² (1 : 40 : 11) [34], كَشْتِغَرُ [kaštiġar] *castigar* (6 : 56 : 16) [4], مُيْتُ [muytu] *muito* (1 : 40 : 11) [20], أُتْرَاشْ [utraāš] *outras* (3 : 44 : 16) [31], كِرِشْتَاوْشْ [kirištaāwš] *cristāos* (3 : 44 : 6) [13], بُرْتُغَالُ [burtuġaāl] *Portugal* (4 : 48 : 9) [3] и др.

Вариант та марбу́та (ة). *Та марбу́та (ة)* является графическим вариантом буквы *mā’* (ت). Пишется только в конце слова. В арабском языке является одним из показателей женского рода. Может присоединяться не только к именам, но и к глаголу. В современном арабском используется для обозначения конечного *-a* [Corriente 1980: 45–55]. *Та марбу́та (ة)* встречается в документах семь раз (см. таблицу). Во всех примерах буква написана с огласовкой и может быть транслитерирована как *t*.

Та марбу́та (7) (ة)			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
та марбу́та (ة)	بُرْشْتَة	[burišti]	<i>por-este</i> (1 : 40 : 9) [1]
	أَسْتَة	[ista]	<i>esta</i> (2 : 42 : 11) [1]
та́’ (ت)	دَشْتَا	[daštaā]	<i>desta</i> (2 : 44 : 2) [26]
та марбу́та (ة)	كِرْسَة	[ki-risati]	<i>que-recibi</i> (3 : 44 : 5) [1]
та́’ (ت)	–	–	–
та марбу́та (ة)	كُرْمَة	[kurmati]	<i>comette</i> ³ (5 : 50 : 1) [1]
та́’ (ت)	–	–	–
та марбу́та (ة)	بِرْجَنْتَة	[biriġinti]	<i>presente</i> (7 : 66 : 13; 7 : 66 : 14) [2]
та́’ (ت)	بِرْجَنْتْ	[biriġinti]	<i>presente</i> (8 : 74 : 7) [1]
та марбу́та (ة)	نِشْتَة	[ništu]	<i>nisto</i> (7 : 68 : 7) [1]
та́’ (ت)	پِشْتْ	[ištu]	<i>isto</i> (2 : 42 : 19) [30]

Буква за́’ (ظ). В арабском буква *zā’* (ظ) обозначает зубно-межзубный фриктивный звонкий эмфатический звук [z]. В алхамиадо не используется, встречается только в арабских словах [Galmés de Fuentes 1970: 158]. В португальских доку-

¹ Здесь и далее характеристика арабских звуков дается по [Galmés de Fuentes 1972: 152–160].

² В тексте статьи в скобках слова даны в транскрипции, предложенной Д. Лопешом. Для лучшего понимания фонетической формы слова рядом с арабским словом пример дается в транскрипции, принятой у арабистов символами МФА. Символ, иллюстрируемый в примере (*t*, *d* и др.) выделен полужирным шрифтом. Первая цифра в скобках обозначает номер документа, вторая – страницу в издании Д. Лопеша 1897 г., третья – строку на странице. В квадратных скобках курсивом указано количество примеров.

³ В современной орфографии глагол *cometer* (порт. *совершать*) пишется с одной *t*.

ментах буква *zā'* (ظ) встречается 153 раза: غَاظُ [gāāzu] *gato* (6 : 56 : 4) [2], ظُودَلَشْ [zuwdalaš] *todalas* (2 : 42 : 19), ظَرَلَدُ [zaraladu] *tralado* (1 : 40 : 1) [5] и др.

Буква *tā'* (ط). В арабском буква *tā'* (ط) обозначает зубной смычный глухой эмфатический звук [t]. Эта буква также нехарактерна для алхамиадо и используется обычно для передачи арабских слов [Galmés de Fuentes 1970: 158]. В португальских документах буква *mā'* (ط) [t] встречается 41 раз (см. таблицу): مِيطَادُ [miytaādi] *metade* (3 : 44 : 16), أَلْمُصْطَفِ [almuṣṭafa] *Almostafa* (5 : 50 : 4), سِيْنُطُ [sintu] *cento* (5 : 50 : 7), طَلُ [tal] *tal* (5 : 50 : 10), طَارُ [ṭaār] *ter* (6 : 58 : 6), طُرْنُ [ṭurnu] *torno* (6 : 58 : 21), أَرْطُ [arṭi] *arte* (6 : 60 : 5) и др.

Другие буквы, транслитерируемые Д. Лопешом как *t*. Кроме указанных букв в документах встречаются и другие буквы, которые в единичных случаях Д. Лопеш транслитерирует как *t* (8 примеров).

Буква *sā'* (ث). Д. Лопеш в одном случае транслитерирует ее как *t* в слове *trinta*: ثِرْنَتُ [tirinta] *trinta* (7 : 68 : 14). В другом случае это слово встречается написанным с буквой *mā'* (ت): تِرْنَتُ [tirinta] *trinta* (6 : 52 : 21). В арабском эта буква обозначает межзубный фрикативный глухой звук [t]. Эта буква встречается в поздних текстах на алхамиадо (кон. XVI–XVII в.). С ее помощью обозначается испанский звук [θ], на письме передаваемый буквой *z* (*diez*) [Galmés de Fuentes 1970: 153, 155]. В португальских документах эта буква встречается трижды. В другом примере Д. Лопеш транслитерирует *sā'* (ث) как *s*: سِيْيَارُو [sifiyaāraw] *se-vieram* (8 : 72 : 18). Третий пример Д. Лопеш оставил без переложения на португальский: تَوُ [taw] (3 : 46 : 17).

Буква *sād* (ص). Один раз Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *sād* (ص) в بُرْمِصُ [burmiṣu] *prometo* (5 : 50 : 10). В арабском эта буква обозначает альвеолярный (или зубной) фрикативный глухой эмфатический звук [s]. Буква *sād* (ص) не характерна для испанского алхамиадо и используется только для записи арабских слов. Д. Лопеш предлагал транслитерировать ее как *ç* (см. таблицу).

Буква *sīn* (س). Один раз Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *sīn* (س) в شِسْبَيْسُو [šišbaýsw] *suspeita* (6 : 54 : 6). В арабском эта буква обозначает переднеязычный фрикативный глухой звук [s]. В алхамиадо с ее помощью указывалась зубная глухая аффриката [š], которая на письме обозначалась буквой *ç* (*çerca*) или буквой *s* перед *e* и *i* (*serca*) [Lapesa 1981: 204–206].

Отсутствие буквы. Один раз Д. Лопеш транслитерирует как *victoria* слово, которое написано с буквой *nūn* (ن) в فِينُورِي [finuwriya] *victoria* (6 : 54 : 20). Это слово встречается еще дважды, написанное с буквой *mā'* (ت) в فِينُورِي [fituwriāa] *victoria* (3 : 48 : 2), فِينُورِي [fituwriāa] *vitoria* (6 : 58 : 17). Очевидно, в данном случае имеет место описка: автор либо переписчик просто забыл поставить вторую точку над *mā'* (ت). Также в слове *proveito* Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *bā'* (ب) в بُرْفَيْبُ [burfaýbu] *proveito* (6 : 58 : 14). Всего это слово и однокоренные слова встречаются в документах восемь раз, и в остальных случаях они написаны с арабской *mā'* (ت), в том числе в этом же документе: بُرْفَيْبُ [burfaýtu] *proveito* (6 : 20).

Буква *dāl* (د). Дважды Д. Лопеш транслитерирует как *t* арабскую букву *dāl* (د). В арабском эта буква обозначает зубной смычный звонкий звук [d]. В алхамиадо используется для передачи звуков, обозначаемых испанской *d* в сильной позиции [Galmés de Fuentes 1970: 155]. Этот символ использовал и Д. Лопеш для алжамии (см. таблицу): كَفِيدَارُ [kafiydaār] *cá-evitar* (6 : 58 : 6), كَفِيدَرُ [kafidar] *cá-evitar* (8 : 72 : 11).

Другие арабские буквы, транслитерируемые Д. Лопешом как латинская <i>t</i> [7]			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>cā'</i> (ث) [t̪] [1]	ثِرْنَتْ	[t̪irinta]	<i>trinta</i> (7 : 68 : 14) [1]
<i>cād</i> (ص) [s] [1]	بُرْمِصُنْ	[burmiʃu]	<i>pormeto</i> (5 : 50 : 10) [1]
<i>cīn</i> (س) [s] [1]	شُسْبَيْسُوْ	[ʃuʃbaysw]	<i>suspeita</i> (6 : 54 : 6) [1]
<i>ḍā'ly</i> (ذ) [d] [2]	كَيْدَارْ	[ka-fiydaār]	<i>cá-evitar</i> (6 : 58 : 6) [1]
	كَيْدَرْ	[ka-fidar]	<i>cá-evitar</i> (8 : 72 : 11) [1]
<i>nūn</i> (ن) [n] [1]	فِينُورِيْ	[finuwriya]	<i>victoria</i> (6 : 54 : 20) [1]
<i>bā'</i> (ب) [b] [1]	بُرْفَيْبُ	[burfaybu]	<i>proveito</i> (6 : 58 : 14) [1]

ЧЕРЕДОВАНИЕ В ОДНОМ СЛОВЕ АРАБСКИХ БУКВ, ТРАНСЛИТЕРИРУЕМЫХ ЛАТИНСКОЙ *T*

В португальских документах встречаются слова, в которых звук, обозначаемый в португальском латинской *t*, передается с помощью разных арабских букв.

Чередование *tā'* (ت) и *zā'* (ظ). Ряд слов встречается в написании с буквами *mā'* (ت) и *zā'* (ظ).

Чередование <i>mā'</i> (ت) и <i>zā'</i> (ظ) в одном слове			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>mā'</i> (ت)	تُمَارْ	[tumaār]	<i>tomar</i> (7 : 68 : 18) [8]
<i>zā'</i> (ظ)	ظُمَانُ	[zumanu]	<i>tomam-nos</i> (7 : 64 : 1) [1]
<i>mā'</i> (ت)	فُنْتَادِ	[funtaādi]	<i>vontade</i> (8 : 72 : 5) [3]
<i>zā'</i> (ظ)	فُنْظَادِ	[funzaādi]	<i>vontade</i> (8 : 76 : 5) [1]
<i>mā'</i> (ت)	كُنْتَارَا	[kuntaraā]	<i>contra</i> (6 : 54 : 14) [7]
<i>zā'</i> (ظ)	كُنْظَارَا	[kunzara]	<i>contra</i> (6 : 58 : 20) [1]
<i>mā'</i> (ت)	كَنْتُ	[kantu]	<i>quanto</i> (2 : 42 : 18) [8]
<i>zā'</i> (ظ)	كَنْظُ	[kanzu]	<i>quanto</i> (6 : 52 : 7) [1]
<i>mā'</i> (ت)	ظَنْتَا	[zanta]	<i>tanta</i> (8 : 76 : 10) [2]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَنْظَا	[zanza]	<i>tanta</i> (6 : 60 : 3) [1]

В последних трех примерах буква *zā'* (ظ) написана после *n*, что не характерно для португальских документов.

Чередование *zā'* (ظ) и *tā'* (ط). Слово *alteza* встречается в текстах 47 раз, из них 46 – с буквой *zā'* (ظ) в الظِيْرُ [alziyza] *alteza* (7 : 70 : 15); и только один раз – с *mā'* (ط) в الظِيْرُ [alziyza] *alteza* (7 : 70 : 13). В том же документе встречается и начертание с *zā'* (ظ) (см. пример). Однокоренное прилагательное *alto* встречается трижды и всегда с буквой *zā'* (ظ) в الظُّ [alzu] *alto* (2 : 42 : 3). Написание слова *alteza* с буквой *mā'* (ط) можно объяснить вероятной опiskeй автора или переписчика, который забыл поставить точку над буквой *zā'* (ظ).

Слово *carta* в ед.ч. и мн.ч. встречается в текстах 21 раз, 12 из которых оно написано с буквой *zā'* (ظ) в كَرْطُ [karza] *carta* (2:42:3); и 9 – с буквой *mā'* (ط) в كَرْطُ [kartā] *carta* (1 : 40 : 1). Во всех документах, кроме пятого, где это слово не используется, и четвертого, где оно написано только с буквой *zā'* (ظ), это слово встречается в обоих вариантах. Возможно, в этом случае также имела место описка.

Словосочетание, которое пишется слитно, *até* встречается 16 раз, из которых 11 – с буквой *zā'* (ظ) в أَظَا [azaā] *até* (7 : 62 : 12) и 5 – с буквой *mā'* (ط) в أَطَا [ataā] *até* (7 : 70 : 16). Возможно, здесь также имела место описка.

Слово *tralado* встречается в документах 7 раз, из которых 5 написано с буквой *zā'* (ظ) в *زَرَلَدُ* [zaraladu] *tralado* (1 : 40 : 1); и 2 – с буквой *mā'* (ط) в *طَرَلَدُ* [taraladu] *tralado* (2 : 42 : 1).

Слово *tambem* встречается 12 раз, из которых 9 – написано с буквой *zā'* (ظ) в *ظَبِي* [zabaā] *tambem* (3 : 44 : 13); и 3 – с буквой *mā'* (ط) в *طَبِي* [tabaā] *tambem* (3 : 44 : 11).

Разные формы глагола *matar* встречаются 4 раза; дважды – с буквой *zā'* (ظ) в *مَطْنُش* [maza-nuš] *matam-nos* (6 : 56 : 15; 7 : 64 : 3); и дважды – с буквой *mā'* (ط) в *مَطَرَو* [maṭaraw] *matarão* (3 : 46 : 19), *مَطِينُش* [maṭay-nuš] *matae-nos*¹ (8 : 74 : 19).

Формы глагола *trabalhar* в текстах встречаются 6 раз, из которых 5 – с буквой *zā'* (ظ) в *ظَرَبَلِي* [zarabalaā] *trabalhei* (7:62:14); и один – с буквой *mā'* (ط) в *طَرَبَلِي* [tarabalaā] *trabalhei* (7 : 62 : 12).

Чередование <i>zā'</i> (ظ) и <i>mā'</i> (ط) в одном слове			
Араб. буква	Алжамия	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>zā'</i> (ظ)	الظِيرَ	[alziyza]	<i>alteza</i> (7 : 70 : 15) [46]
<i>mā'</i> (ط)	الطِيرَ	[altiyyza]	<i>alteza</i> (7 : 70 : 13) [1]
<i>zā'</i> (ظ)	كَرْظَشْ	[karzaš]	<i>cartas</i> (1 : 40 : 6) [12]
<i>mā'</i> (ط)	كَرْطَشْ	[karṭaš]	<i>cartas</i> (1 : 40 : 4) [9]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَرَلَدُ	[zaraladu]	<i>tralado</i> (1 : 40 : 1) [5]
<i>mā'</i> (ط)	طَرَلَدُ	[taraladu]	<i>tralado</i> (2 : 42 : 1) [2]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَبِي	[zabaā]	<i>tambem</i> (3 : 44 : 13) [9]
<i>mā'</i> (ط)	طَبِي	[tabaā]	<i>tambem</i> (3 : 44 : 11) [3]
<i>zā'</i> (ظ)	أَطَا	[aṭaā]	<i>até</i> (7 : 62 : 12) [11]
<i>mā'</i> (ط)	أَطِي	[aṭaā]	<i>até</i> (7 : 70 : 16) [5]
<i>zā'</i> (ظ)	مَطْنُشْ	[maza-nuš]	<i>matam-nos</i> (6 : 56 : 15; 7 : 64 : 3) [2]
<i>mā'</i> (ط)	مَطَرَو	[maṭaraw]	<i>matarão</i> (3 : 46 : 19)
	مَطِينُشْ	[maṭa-nuš]	<i>matae-nos</i> (8 : 74 : 19) [2]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَرَبَلِي	[zarabalaā]	<i>trabalhei</i> (7 : 62 : 14) [5]
<i>mā'</i> (ط)	طَرَبَلِي	[tarabalaā]	<i>trabalhei</i> (7 : 62 : 12) [1]

Чередование *tā'* (ت) и *tā'* (ط). Формы глагола *tornar* встречаются в текстах 8 раз; 6 – с буквой *mā'* (ت) в *تُرْنَارُ* [turnaār] *tornar* (3 : 46 : 17); и дважды – с буквой *mā'* (ط) в *طُرْنَامُونُشْ* [turnaāmu-nuš] *tornamo-nos* (8 : 72 : 13).

Чередование <i>mā'</i> (ت) и <i>mā'</i> (ط) в одном слове			
Араб. буква	Алжамия	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>mā'</i> (ت)	تُرْنَارُ	[turnaār]	<i>tornar</i> (3 : 46 : 17) [6]
<i>mā'</i> (ط)	طُرْنَامُونُشْ	[turnaāmunuš]	<i>tornamo-nos</i> (8 : 72 : 13) [2]

Чередование *tā'* (ت), *zā'* (ظ) и *tā'* (ط). Формы глагола *concertar* встречаются с буквами *mā'* (ط) в *كُنْسِيرْطَارُ* [kunsirṭaār] *concertar* (7 : 62 : 10); *mā'* (ت) в *كِكُنْسِيرْطَائِي* [kikunsirṭaāi] *que-concertei* (1 : 40 : 2); и *zā'* (ظ) в *شِكُنْسِيرْظَارُ* [šikunsirṭaār] *se-concertar* (6:52:13). В случае, когда варьируются *mā'* (ط) и *mā'* (ت), трудно предположить опisku переписчика и даже автора.

Также формы глагола *estar* встречаются написанными с буквой *mā'* (ت) (t): *يَشْتَوُ* [yštaw] *estou* (3 : 46 : 16) и *إِشْتَاوُ* [ištāw] *estou* (7 : 62 : 6). Хотя встречаются формы этого глагола и с буквой *zā'* (ظ) в *يَشْتَاوُ* [ištāw] *estavam* (6 : 52 : 13).

¹ Более корректная транскрипция: *matai-nos*.

Разные формы слова *todo* также встречаются написанным с тремя согласными в начале слова: طُودُ [tuwdu] *todo* (6 : 56 : 10); ثُودُ [tuwdu] *todo* (2 : 42 : 18), طُودَلَشْ [zuwdalaš] *todalas* (2 : 42 : 19). Если замену буквы *zā'* (ظ) буквой *mā'* (ط) можно объяснить опiskeй, то объяснить появление буквы *mā'* (ت) представляется затруднительным.

Формы слова *tanto* встречаются в документах девять раз. Начальная *t-* во всех (кроме одного примера) передана буквой *mā'* (ت), а срединная – тремя разными буквами: *mā'* (6 – (ت примеров, *zā'* (2 – (ظ, *mā'* (1 – (ط.

Формы глагола *ter* в документах встречаются 28 раз: с буквой *mā'* (26 – (ت примеров, с *zā'* (1 – (ظ, с *mā'* (1 – (ط. Два последних примера – в инфинитиве (см. таблицу).

Вариации <i>mā'</i> (ت), <i>zā'</i> (ظ) и <i>mā'</i> (ط) в одном слове			
Араб. буква	Алхамия	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>mā'</i> (ت)	كُنْسِيرْتَائِي	[ki-kunsirtaāi]	<i>que-concertei</i> (1 : 40 : 2) [1]
<i>zā'</i> (ظ)	شِكُنْسِيرْطَائِي	[ši-kunsirzāi]	<i>se-concertar</i> (6 : 52 : 13) [2]
<i>mā'</i> (ط)	كُنْسِيرْطَائِي	[kunsirṭai]	<i>concertar</i> (7 : 62 : 10) [2]
<i>mā'</i> (ت)	إِسْتَأَوُ	[iṣṭaāw]	<i>estou</i> (7 : 62 : 6) [16]
<i>zā'</i> (ظ)	يَشْطَأَفَوُ	[iṣṭaāfaw]	<i>estavam</i> (6 : 52 : 13) [1]
<i>mā'</i> (ط)	يَشْطُؤُ	[yṣṭu]	<i>estou</i> (3 : 46 : 16) [3]
<i>mā'</i> (ت)	ثُودُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (2 : 42 : 18) [22]
<i>zā'</i> (ظ)	طُودَلَشْ	[zuwdalaš]	<i>todalas</i> (2 : 42 : 19) [1]
<i>mā'</i> (ط)	طُودُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (6 : 56 : 10) [2]
<i>mā'</i> (ت)	تَنْتْ	[tanta]	<i>tanta</i> (3 : 44 : 17) [6]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَنْتْ	[zantu]	<i>tanto</i> (8 : 76 : 10) [2]
<i>mā'</i> (ط)	طَنْتْ	[ṭanta]	<i>tanta</i> (6 : 60 : 8) [1]
<i>mā'</i> (ت)	تِيْرُ	[tiyr]	<i>ter</i> (6 : 56 : 17) [26]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَائِي	[zāi]	<i>ter</i> (6 : 58 : 10) [1]
<i>mā'</i> (ط)	رَائِي	[ṭāi]	<i>ter</i> (6 : 58 : 6) [1]

Данные мосарабского алхамиадо. Отметим, что, как полагает А. Гальмес-де-Фуэнтес, в рукописях на алхамиадо мосарабов (2-я пол. XVI в.) чередование *mā'* (ت) и *mā'* (ط), а также *kāf* (ك) и *kāf* (ف) свидетельствует о процессе озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции. Этот процесс считается завершенным к началу XVII в. Однако рукописи на алхамиадо (мосарабов) позволяют предположить, что он начался раньше, чем это полагалось: уже во второй половине XVI в. В мосарабских рукописях этого периода для транскрипции латинской *t* в интервокальной позиции используется буква *mā'* (ط), в других позициях – *mā'* (ت). Также буква *kāf* (ف) использовалась для обозначения латинской *s* в интервокальной позиции, а *kāf* (ك) – в остальных [Galmés de Fuentes 1983: 38–39].

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ БУКВ *tā'* (ت) И *zā'* (ظ) ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОВ, ОБОЗНАЧАЕМЫХ ЛАТИНСКОЙ *d*

Обычно для указания на звуки, обозначаемые латинской *d*, в документах используется арабская буква *dāl* (د), как и в испанском алхамиадо. Однако несколько раз Д. Лопеш транслитерирует как *d* буквы *mā'* (ت) и *zā'* (ظ). Буква *zā'* (ظ) используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *d*, в 6 примерах, а буква *mā'* (ت) – в 2.

Арабские буквы, соответствующие латинской d			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
dāl' (د)	دَعَوَشْ	[diawš]	<i>Deus</i> (1 : 40 : 2)
	تُوْدُ	[tuwdu]	<i>tudo</i> (6 : 56 : 18)
zā' (ظ) (6)	فِرْزَادِ	[firzaādi]	<i>verdade</i> (1 : 40 : 10; 3 : 46 : 6)
	مِيْظُ	[miyzu]	<i>medo</i> (3 : 10)
	لِيْظَادِ	[liyalzaādi]	<i>lealdade</i> (6:58:3)
	ظَرْفُجْمَشْ	[zar-fuğ-imuš]	<i>dar-vos-hemos</i> ¹ (8 : 74 : 19)
	اِنْتِظُ	[in-tuzu]	<i>em-tudo</i> (4 : 48 : 16)
	تُظَا	[tuzā]	<i>toda</i> (6 : 54 : 12)
mā' (ت) (2)	سَلْفَاْرِتِشْ	[salfaārtiš]	<i>salvarden</i> (7 : 66 : 2)
	مَنْدَيْمِ	[matday-mi]	<i>mandai-me</i> (6 : 58 : 7)

Чередование t/d в слове todo. Разные формы местоимения *todo* встречаются в документах 26 раз: 20 раз с буквой *dāl'* (د) для обозначения *d*, 1 раз – с *zā'* (ظ). Еще в четырех примерах звук, обозначаемый латинской *d* передан арабскими буквами *mā'* (ت) (2) (ظ примера) и *zā'* (3) (ظ примера). Однако по причинам, которые мы затрудняемся объяснить, последние пять примеров Д. Лопеш транслитерировал с латинской *t*: *toto* (7 : 62 : 18).

Чередование t/d в слове todo			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
Транскрипция с <i>d</i> [21]			
dāl' (د) (20)	تُوْدُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (2 : 42 : 18)
	ظُوْدَلَشْ	[zuwdalaš]	<i>todallas</i> (2 : 42 : 19)
	طُوْدُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (6 : 56 : 10)
zā' (ظ) (1)	تُظَا	[tuzā]	<i>toda</i> (6 : 54 : 12)
Транскрипция с <i>t</i> [5]			
zā' (ظ) (3)	تُظُ	[tuzu]	<i>toto</i> (7 : 62 : 18)
	تُوْظَا	[tuwza]	<i>tota</i> (6 : 56 : 12)
	تُظَا	[tuza]	<i>tota</i> (6 : 58 : 14)
mā' (ت) (2)	تُوْتُلُشْ	[tuṭuluš]	<i>totalos</i> (7 : 64 : 20; 8 : 72 : 18)

Таким образом, если слова, записанные с буквой *mā'* (ت), Д. Лопеш транскрибирует с *t* [2], то слова, записанные с буквой *zā'* (ظ), – как с *t* [3], так и с *d* [1]. Это чередование при транслитерации можно объяснить сомнениями Д. Лопеша относительно того, какой звук в алжамии обозначала *zā'* (ظ): *t* или *d*.

В испанском алжамиадо кроме буквы *dāl'* (د) [d] встречается буква *zāl'* (ذ) [d]. Эта буква используется для передачи фрикативного звука, обозначаемого в испанском буквой *d* в интервокальной позиции [Galmés de Fuentes 1970: 153, 155]. В португальских документах буква *zāl'* (ذ) [d] не встречается.

ВЫВОДЫ

Как и тексты на испанском алжамиадо, тексты на португальской алжамии огласованы. В сохранившихся восьми документах можно наблюдать следующие явления.

1. Как и в испанском алжамиадо, чаще всего звуки, обозначаемые латинской *t*, передаются с помощью арабской буквы *mā'* (ت).

¹ Современное написание *dar-vos-emos*.

2. Для передачи щелевого шумного звонкого звука используется арабская буква *zā'* (ظ). В ряде случаев эта буква используется для передачи звуков, в португальском обозначаемых буквой *d*. Эта буква не характерна для испанского алхамиадо морисков (XIV–XVII вв.), но встречается в алхамиадо мосарабов (X–XIII вв.).

3. Часто звук в интервокальной позиции передан буквой *zā'* (ظ), а начальный звук или звук после *-n-* передан буквой *mā'* (ت). Использование *zā'* (ظ) после *n* имеет место только в нескольких примерах, имеющих характер исключения.

4. Слова, записанные с арабской буквой *ḍā'li* (ذ), Д. Лопеш транскрибирует с *d* (19 примеров). При этом начальная *t-* может быть передана разными арабскими буквами. Слова, записанные с буквой *mā'* (ط) Д. Лопеш транскрибирует с *t* (2 примера). Слова, записанные с буквой *zā'* (ظ), Д. Лопеш транскрибирует как с *t* (3 примера), так и с *d* (1 пример). В последнем случае имеют место, скорее всего, сомнения Д. Лопеша относительно того, какой звук в алжамии обозначала *zā'* (ظ).

5. Для передачи конечного открытого слога используется *ta marbuta* (ة). Эта черта также не характерна для испанского алхамиадо морисков, но встречается в алхамиадо мосарабов.

6. Частое использование буквы *mā'* (ط), в арабском обозначающей смычный шумный глухой звук, во многих случаях объясняется скорее опiskeй автора или переписчика документов, которые могли забыть поставить точку над буквой *zā'* (ظ). Буква *mā'* (ط) также не характерна для испанского алхамиадо морисков (XIV–XVII вв.), но встречается в алхамиадо мосарабов (X–XIII вв.).

Некоторые черты, общие для португальской алжамии и мосарабского алхамиадо, можно объяснить следующим обстоятельством. В отличие от испанского алхамиадо морисков (XIV–XVII вв.), созданного испанскими мусульманами, не владевшими арабским языком и говорившими в быту на испанском, представленные тексты на алжамии были написаны арабами и обращены к их португальским правителям. В них наблюдаются некоторые особенности использования арабской орфографии, как и в алхамиадо мосарабов, испаноязычного населения в ал-Андалусе (X–XIII вв.).

ЛИТЕРАТУРА

Мазняк М.М., Тихонова О.В. Португальская алжамия: португальские тексты в арабской графике XVI в. // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. 2020. № 2. С. 64–74.

Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. 3-е изд. М.: Наука, 1985. 144 с.

Corriente F. Lección 3.^a: Grafonomía // Gramática árabe. Madrid: Instituto hispano-árabe de cultura. Ministerio de Cultura. 1980. P. 41–51.

DLE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014.

Galmés de Fuentes A. Dialectología mozárabe. Madrid: Ed. Gredos, 1983. 380 p.

Galmés de Fuentes A. Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado – morisca (CLEAM). Madrid: Gredos, 1970. 350 p.

Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981. 690 p.

Lopes D. Textos em aljâmia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim. Lisboa: Imprensa Nacional, 1897. 162 p.

Menéndez Pidal R. Poema de Yúçuf. Madrid, 1902. 88 p.

Morf H. El Poema de José. Leipzig, 1883. 65 p.

REFERENCES

Mazniak M., Tikhonova O. Portuguese Aljamia : Portuguese 16th century Texts in the Arabic Script. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology.* 2020. No 2, p. 64–74 (in Russian).

Yushmanov N.V. (1985) *The Grammar of the Literary Arabic Language.* 3rd ed., stereotyped. Moscow. Nauka Publ. 144 p.

Corriente F. Lección 3.^a: Grafonomía: No: Gramática árabe. Madrid: Instituto hispano-árabe de cultura. Ministerio de Cultura, 1980, pp. 41–51.

DLE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014.

Galmés de Fuentes A. (1983) *Dialectología mozárabe.* Madrid: Ed. Gredos, 1983. 380 p. (in Spanish)

Galmés de Fuentes A. (1970) *Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado – morisca (CLEAM).* Madrid: Gredos, 350 p.

Lapesa R. (1981) *Historia de la lengua española.* Madrid: Gredos. 690 p.

Lopes D. (1897) *Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim.* Lisboa, Imprensa Nacional. 162 p.

Menéndez Pidal R. (1902) *Poema de Yúçuf.* Madrid. 88 p.

Morf H. (1883) *El Poema de José.* Leipzig. 65 p.

Сведения об авторах:

Оксана Викторовна Тихонова,
канд. филол. наук
ассистент
филологический факультет
СПбГУ

Oksana V. Tikhonova,
PhD
assistant
Faculty of Philology
St. Petersburg University

pajaro@mail.ru

Мария Михайловна Мазняк,
канд. филол. наук
ст. преподаватель
филологический факультет
СПбГУ

Maria M. Maznyak,
PhD
Senior Lecturer
Faculty of Philology
St. Petersburg University

mmmazniak@mail.ru